

安徽少年儿童出版社

葛崇岳 译



HIMOUDETUWANG

智谋的兔王

——美国黑人童话

序

鲁彦周

读完葛崇岳同志翻译的美国黑人童话《智谋的兔王》，非常高兴。

我是很喜欢读童话的。对孩子们来说，童话可以启发他们的想象，可以使他们得到生活的教益，可以丰富他们的知识，它还可以让孩子从中学会辨别真诚与虚伪、美好与丑恶。从而对孩子未来，起到良好的培育作用。对成人来说，有空读一点童话，也很有益处，它可以使你恢复童心，可以使你得到愉快的休息，同样，它也可以给成人以启发，悟出一些人生的道理。

但是，能读到一本好的童话书，却也并不容易。我们出版的好的童话虽然也不少，但总是远远满足不了孩子们的要求。这本《智谋的兔王》，我以为它可以丰富这一领域，给童话这个美丽的花园里，增添一朵富有特色的花。

这本书所反映的世界，对孩子们来说，是比较新的。美国黑人童话，过去我只见过零散篇章，象这本书所包含的丰富内容，我还没见过。黑人童话在美国有广泛的影响，美国伟大作家马克·吐温曾说过：“这

些黑人童话自从1880年发表后，便广泛流行于全国，儿童们几乎人人都听说过，就象是听关于某一位智者和圣哲的故事。”在美国，黑人处在不平等的地位，他们为争取平等权利作过严峻的斗争。这些祖先来自非洲的黑人，创造性地把他们的斗争，隐喻曲折地反映在童话中。童话的主人公兔王克罗利科，同熊、狼、狐狸以及其它禽兽的斗争，从某种意义上说，它是黑人同奴隶贩子、种植场主以及形形色色压迫他们的人斗争的反映。弱小的兔子克罗利科，对黑人来说，它的形象是亲切可爱的。我相信，对中国小读者来说，它同样也是亲切可爱的。

这本童话的艺术特点也是异常鲜明而突出的，它明白晓畅，富于幽默感，许多情节都很出人意外，想象力非常丰富，读来生动有趣。动物拟人化的语言、行动，也都恰到好处，既是动物的又是被人化了的动物的。它没有矫揉造作之处，也没有离开故事、形象去说教。所以，我相信孩子们是会喜欢这本书的。

这本书的译者葛崇岳同志是位诗人，他不仅外语基础好，还有较高的文学素养。他过去已经翻译出版过小说、诗，并且自己也写过许多诗、散文。应该说，他是一个比较成熟的诗人和译者。他为这本书，付出了大量的劳动，给孩子们送来了非常有意义的礼物。

我祝贺这本童话集的出版！

目 录

序.....	鲁彦周
--------	-----

引 言

兔王和他的大眼睛	(1)
----------------	-----

第一章 兔王和狐狸王

1. 为什么兔王有一根短的尾巴 和两只长长的耳朵	(9)
2. 兔王吓散了一次宴会	(12)
3. 狐狸王一心想捉兔王	(16)
4. 奇怪的柏油娃娃的故事	(19)
5. 狐狸王——这个纵火者	(23)
6. 兔王乘坐的马	(27)
7. 老鳖王和狐狸王	(35)
8. 兔王赛跑	(41)
9. 黄蜂窝	(44)

第二章 兔王和他的邻居们

1. 池塘里的月亮	(49)
2. 树林里的声音	(53)
3. 兔王是怎样吓唬他的邻居们的	(56)
4. 老鳖王显示自己的力气	(60)
5. 井里的鱼	(63)

第三章 兔王和狼

1. 狼帮助狐狸王.....(67)
2. 狼自讨苦吃.....(70)
3. 狼该着挨烫.....(74)
4. 兔王是怎样贮藏牛肉的.....(78)
5. 狼和有角动物.....(81)
6. 小狼崽瓦莉钻袋子.....(83)

第四章 兔王和老熊王

1. 老熊王和落花生.....(88)
2. 老熊王捉到青蛙王.....(91)
3. 为什么老熊王没有尾巴.....(93)

第五章 兔王的胜利

1. 老熊王的下场.....(96)
2. 狼的悲惨命运.....(98)
3. 狐狸王及其家族的下场.....(101)

译后记.....(108)

引 言

兔王和他的大眼睛

森林和田野里的动物都说：“兔王很机灵。”可是，兔王自己觉得还不满足。他想有更多的智慧。

兔王需要更多的智慧，是因为在森林里他是最小、最弱的动物。那些强悍和凶暴的动物，不费力气就能逮住他，杀害他。这就是为什么兔王想有更多的智慧缘故。

整个世界上只有一个人能够帮助他。那就是



他的年老的姑母梅米·贝米。她是一个魔术师，非常聪明。她住在很远的、一个又深又暗的洼地里。到那儿去可很不容易，当兔王走到那里的时候，已经累坏了。他坐下来休息着。过了一会儿，他看见一股黑烟从那地洞里冒了出来。“现在我该说话了。”兔王自言自语地说。

“梅米·贝米姑姑，”他说道，“这条路可真是不近呀，可是我高兴，我到底走到啦！”

“华莉孩子，有什么事呀？华莉孩子，有什么事呀？”一个声音从地洞里回答道。

“梅米·贝米姑姑，请你帮帮我的忙。”这时，黑烟又回到洞里，兔子姑姑从洞里走了出来。

“有什么事呀，华莉孩子，有什么事呀，华莉孩子？”她说。

兔王说：

“我还不够机灵，梅米·贝米姑姑。别的动物一下子就能逮住我。梅米·贝米姑姑，请给我更多的智慧！”

兔王姑姑坐在那儿，心里在打主意，黑烟从她的嘴里呼出又吸进。最后，她说：

“这事我可以给你办一办。不过，首先你得答应给我做一件事。你可看见那棵树上有个松鼠吗？华莉孩子！去把他捉到我这儿来，华莉孩子，华莉！”

兔王想了一想说：

“虽然我没有多少智慧，但是我想我能捉住这只松鼠的。哟，我的袋子呢？”

说着他把食物从袋子里拿出来。随后他拣来两块石头，把袋子顶在头上，就跑到那棵树下坐下来。等了一会儿，他把两块石头对着敲了一下——噼！

松鼠大声叫道：“喂！”

又等了一会儿，兔王又把石头对敲了一下——叭！

松鼠在树上往下跑了一点儿，大声嚷道：

“喂！”

兔王什么话也不说。还是只管敲着石头，——噼叭！

松鼠又往下跑了一点儿，叫道：“是谁呀？”

“大口袋蒂基！”

“你在口袋里做什么？”

“嗑栗子！”

“可不可以也让我



来嗑几个呢？”

“当然可以，大尾巴栗鼠姐儿！下来吧，请到袋子里面来。”

大尾巴栗鼠姐儿最初有点害怕，但是过了一会儿，她还是走进了袋子里。这样，兔王就把她带到了梅米·贝米姑姑跟前。梅米·贝米姑姑从袋里放出松鼠，让她回到树上，一面说：“你是个聪明的孩子，华莉孩子。不过我想让你做件别的事情。给我弄一支鹰王尾巴上的羽毛。就去弄来吧，要快些，华莉孩子，华莉。”

这一回兔王离开的时候把步子放慢了，因为他心里还没有底，怎样才能弄到鹰王的羽毛呢？走了一会儿，他在草地上坐了下来，想了想。过后他就跳起来跑去找狐狸王。那个时候他跟狐狸王是要好的朋友。当他把自己的打算告诉给狐狸王并请求帮助的时候，狐狸王笑着说：“好的，我一定给你办。”

他们一块儿来到田野里，狐狸王躺在一丛灌木旁，一动也不动。接着兔王把他的帽子扔到地上，大声地喊起来：

“狐狸哥死啦！狐狸哥死啦！喂，大家来呵，狐狸哥死啦！”

一转眼，来了许多动物。他们想把狐狸王抬回家去，但是兔王说：

“咱们等一等鹰王。”

不一会鹰王从天上飞了下来。正当他看着狐狸王的当儿，兔王爬到他的背后，从他尾巴上拔了一把羽毛就跑进了灌木丛。

鹰王这下可火啦。他转身就去撵兔王，想把他捉住，可是兔王比他灵活得多。正当鹰王追赶兔王的当儿，狐狸王却悄悄儿地溜走了，等到鹰王赶回来，他连谁也没有见着。

当鹰王飞走后，兔王带着羽毛去见老姑母梅米·贝米。他说：“这回你要给我更多的智慧了吧。”

老姑母梅米·贝米回答道：“华莉孩子，你已经比别人有了更多的智慧。我再没有什么智慧给你啦，除非你给我再办一件事。瞧，那块沼泽地边上住着一只响尾蛇，我想要他的毒牙。去给我弄来吧，要尽量快些，华莉孩子，华莉。”

这回当兔王离开老姑母梅米·贝米的时候，他走得很慢很慢。

“我怎样才能得到响尾蛇的毒牙呢？”他这样问自己。

他一边走着，一边想呀，想呀，想呀。

后来他去找狐狸王，请他再帮他一次忙。可是狐狸王说：

“这回我不能帮你忙啦，响尾蛇可是个十分危险

的家伙。”

兔王只好走开，他想呀，想呀，想呀。

随后他回到家中，问兔姐儿怎么办。可是兔姐儿说：“我也不知道。”

后来他走到森林里坐在草地上，一边抽烟，一边想主意。突然他哈哈大笑起来。接着他就去寻找橡胶树。这种橡胶树，当你把它的皮割开，就会淌出许多很黏的树胶。这一点兔王知道得很清楚。

他找到了一棵橡胶树，很快做了一个大橡胶球。接着他就去看望鸬鸕姐，问她要些旧的羽毛。他说：“我想做个好看的玩艺儿。”

鸬鸕姐给了他许多羽毛，兔王把羽毛黏满在橡胶球上，做成一只小鸬鸕。接着他又在上面扣了一根绳子，把小鸬鸕放在响尾蛇家附近的小路上，随即他开始牵着小鸬鸕沿路跑着。

响尾蛇听到沙沙的响声，出来看看是什么。当他看见是一只小鸬鸕，就游了过去，因为他喜欢吃鸬鸕。兔王把绳子拉得快一点，响尾蛇也就跟着游得快一点。最后他死命地张开他的大嘴巴，把他的长牙齿深深地咬进了树胶，这下子牙齿可给黏住啦。他尽力想把嘴张开，可不能够办到。这时他翻来复去地滚呀、滚呀，但是这也帮不了忙。他朝小树丛上撞击，发出很大响声，不过还是没有用。过后兔王走来了，说：

“响尾蛇，你这是怎么啦？”

响尾蛇想回答，但他张不开嘴。

“你可知道这是谁干的？”兔王问道。

响尾蛇摇摇头。

兔王看了看他的嘴，说：

“现在的法子只有一个，就是把牙齿撬掉。”



这时响尾蛇只好低声说道：“撬吧！”

兔王拿出自己的小刀，把他的牙齿撬了下来。这样他就带着嵌有毒牙的橡胶球，跑去见梅米·贝米姑姑了。

当兔王姑姑看到兔王带来了响尾蛇的毒牙后，她说道：

“华莉孩子，你再不需要什么智慧了。我不打算再给你了，因为你已经够多啦，要是你再有更多的智慧，那你对于森林和田野里的动物，可就危险啦。”

听她这么一说，兔王感到非常骄傲，以为他是世界上最聪明的了。他简直得意忘形啦。他居然说：

“我比我的老姑母梅米·贝米还聪明哩。她什么事也不能给我做，可她请我办的任何事，我都办到了。”

这时老姑母梅米·贝米不得不给她一点教训了。她掐着他的脖子，边摇着，边说：

“可不要自己认不得自己啊，华莉孩子，华莉。不管什么时候都不要得意忘形，华莉孩子！”

她一个劲儿地摇着他，狠狠地摇着他，差不多把他的眼睛都要摇得冒出来了。兔王的眼睛就一直保持这样。他永远不会忘记这次的教训。这就是兔王和他的孩子们都生着大眼睛的缘故。

当老姑母梅米·贝米让兔王走的时候，对他说道：

“生活会教给你许多有益的东西，你也会变得真正聪明起来。”

这可是真的，因为不久之后，生活就给了他很多非常有益的教训。在受了这些教训之后，他变得真正聪明了。现在他已能分清谁是他的朋友，谁是他的敌人，没有任何人能够欺骗他。

第一章 兔王和狐狸王

1. 为什么兔王有一根短的尾巴 和两只长长的耳朵

正象你所知道的，兔王和狐狸王过去有一段时间曾经是好朋友。两人经常在一起打猎，一块儿捕鱼。有一天，他们在外边打猎，累了，便坐在河边的一根木头上休息。正当他们在休息、谈话的当儿，一条大鱼浮到水面上来了。那鱼打水上瞧着他俩。

狐狸王说：

“瞧，兔兄弟！这条河里有大鱼哩！让我们去逮他几条吧，这样我们准能美美地吃一顿！”

兔王很喜欢吃鱼，就在袋子里翻看起来，他希望找到鱼钩和钓鱼的线。最后他说：

“呸，这只钩子是我瞒着孩子们收起来的。可是线一根也没有。你有吗，狐狸王？”

狐狸王也在自己的袋子里找着，但什么也没有找到。后来他说：

“这样我们可怎么办呢？”

这时候他们已经很饿啦。他们想用一棵小胡桃树

的皮做一根钓鱼的线，可是树皮太厚了。

突然狐狸王看到了兔王的尾巴。那时候兔王的尾巴很长。比起狐狸王的尾巴来，又长又好看。狐狸王本来就不喜欢这一点。这时他看着兔王的尾巴，说道：

“我来告诉你该怎么办吧，只要照着做，我们一定能捉到许多鱼。让我把钩子扣在你的尾巴尖子上。然后你坐在岸边，把钩子抛进水里。如果钓到了大鱼，你一个人拖不上来，我就过来帮你。”

但是，兔王一直很满意他的尾巴，他不肯糟踏它。

“怎么不把钩子扣在你的尾巴上呢，狐狸王？”他问道。狐狸王说：“我的尾巴太短了。”

这时兔王说：

“我离开家的时候，我妻子还给我梳过尾巴哩，要是回去她再给我梳时，她一定要生我的气。”

他们这样又谈了一会儿，肚子里可越来越饿了。最后兔王说：

“要是最大的鱼能归我，我就干。”

狐狸王同意了。

这个时候，兔王已经很饿了。他忘了这条河里还住着一只大乌龟。于是，就让狐狸王把鱼钩扣到他的尾巴上，然后他坐到河边，把钩子丢进了水里。不料，乌龟已经听见了他们的讲话。所以，当兔王的尾巴刚一碰到水，大乌龟就一口咬住了它，往水里拖。

这时，兔王大声喊起来：

“狐狸哥，鱼上钩啦！还是一条大鱼呢！”

这阵子大乌龟一直在拖着他，想把他拖到河里。

狐狸王跑了过来，当看见是一只大乌龟时，他说：

“兔兄弟，那不是鱼上钩，是一只乌龟咬住你尾巴啦！”

“呵？乌龟！那是不等到打雷他是不会放我的。你打雷吧，狐狸哥！”

狐狸王暗自好笑，说道：

“我不知道怎么打雷呀。你自己打吧，兔兄弟。”

这样兔王打起雷来了：“轰——隆！轰——隆隆！”

当他差不多快要掉下水去的时候，狐狸王这才向他走过来，说：

“我只能够拉住你的耳朵呀！”

兔王叫狐狸王抓着他的耳朵，拉他。于是狐狸王抓着兔王的耳朵，闭起眼睛，使出全身的力气拉着。

兔王的耳朵被拉长了。狐狸王说着：“你凑合着点儿，兔兄弟，你凑合着点儿呀！”

只听兔王说：“这不是我呀，狐狸哥，这是我的耳朵！你拉吧，狐狸哥，拉吧！”

于是狐狸王又使出吃奶的力气拉着，这下子兔王的尾巴从乌龟咬着的地方断开了！

当兔王看到他的尾巴没有了，耳朵又变得很长时，就生气地对狐狸王说：

“瞧，这都是你做的好事！”

可是狐狸王跑走了，一边笑着。

那以后有很长一段时间，他们俩谁也不跟谁说话。从那时起，兔王开始变聪明啦，他不再相信那些虚伪的朋友。

2. 兔王吓散了一次宴会

一天，狐狸王邀了一些动物来到家里。他请来了老熊王、狼和浣熊王。但他没有请兔王。尽管这样，兔王还是听到了这次宴会的消息，并且很生气。他打定主意，要戏弄戏弄狐狸王和他的客人们。

被邀请的动物来到了狐狸王的家门前，狐狸王请他们进去。他们坐下来，吃呀，笑呀，谈论呀。接着狐狸王又拿出一瓶葡萄酒，放到桌子上，说：

“请吧，先生们！”

当他们在吃呀、喝呀、谈话的当儿，兔王正在四下里奔忙，准备着一场恶作剧。兔王有一面鼓和两根鼓槌。鼓并不很大，却能发出很大的响声。噢，兔王究竟要做什么呢？他拿起这面鼓，向狐狸王家走来，他把鼓声敲得象打雷一样响。

“咚—咚隆隆—咚，咚—咚隆隆—咚，